



# Ausländer

## am Schalter der Krankenkasse

**147 Fragen und Hinweise**  
in Deutsch und in Estnisch, Griechisch, Lettisch  
und Russisch für den Dienstgebrauch der  
Krankenkassen im Verkehr mit ausländi-  
schen Versicherten

---

Herausgegeben vom Reichsverband der Ortskrankenkassen  
Körperschaft des öffentlichen Rechts - Berlin-Charlottenburg

---

**Volkskraft Verlagsgesellschaft m. b. H.,**  
Berlin W 35, Kurfürstenstr. 146-147

ESTICA

Estnisch.

Estnisch

4 B  
14714



31908

I. Allgemeines.

I. Üldosa.

1. Was wünschen Sie?
2. Wollen Sie einen Krankenschein, zum Arzt, Zahnarzt, Dentisten, in das Krankenhaus, Krankengeld, Hausgeld, Taschengeld, eine Bescheinigung über die Dauer der Krankheit, in Ihre Heimat abreisen? Wie lange? einen Krankenschein für Ihre Frau — Ihr Kind?
3. Der Krankenschein kostet 0,25 RM. Dieser Betrag ist sofort zu zahlen.
4. Warten Sie. Nehmen Sie Platz.
5. Ich werde Sie wieder rufen, wenn der Fall bearbeitet ist.
6. Sie gehören dieser Krankenkasse nicht an.
7. Wenden Sie sich an die Krankenkasse, die ich Ihnen hier aufgeschrieben habe.
8. Sie sind noch nicht angemeldet. Bringen Sie die Anmeldung vom Arbeitgeber hierher (Formblatt anbei).
9. Sie haben keinen Anspruch.
10. Wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber, Ihren Lagerführer, die Deutsche Arbeitsfront, das Arbeitsamt, } die Adresse steht auf diesem Zettel.

1. Mida soovite?
2. Kas soovite haigustunnistuse, arsti juurde, hambaarsti, dentisti, haigemaija, haigusraha, majandusraha, taskuraha, tunnistuse haiguse kestvuse üle, kodumaale sõita? kui kauaks? haigustunnistus oma abikaasale — lapsele?
3. Haigustunnistuse hind on RM. 0,25. See maks tuleb kohe tasuda.
4. Oodake. Võtke istet.
5. Lasen Teid kutsuda, kui Teie asi on läbivaadatud.
6. Teie ei kuulu selle haigekassa alla.
7. Teil tuleb pöörduda haigekassa poole, millise siin ülestähendasin.
8. Teie tulekust pole teatatud. Tooge oma teatelehe tööandjalt kaasa (juurdelisatud vormilehel).
9. Teil pole nõudeõigust.
10. Teil tuleb pöörduda oma tööandja, oma laagrijuhi, saksa tööfrondi, tööameti poole, } aadress on sellel lehel äratähendatud.

n 42754136

- |  |   |
|--|---|
| 11. Kommen Sie wieder am<br>Montag,<br>Dienstag,<br>Mittwoch,<br>Donnerstag,<br>Freitag,<br>Sonnabend<br>zwischen ..... und ..... Uhr. | 11. Tulge jälle<br>esmaspäeval,<br>teisipäeval,<br>kolmapäeval,<br>neljapäeval,<br>reedel,<br>laupäeval,<br>kella ..... ja ..... vahel. |
| 12. Zeigen Sie mir Ihren Personalausweis<br>oder Paß.  | 12. Näidake mulle enda isikutõenduse või<br>passi.  |
| 13. Bringen Sie einen Dolmetscher mit oder<br>einen Arbeitskameraden, der deutsch<br>spricht.  | 13. Tooge kaasa tõlgi ehk tööseltsilise, kes<br>valdab saksa keelt.   |

## II. Persönliches.

1. Schreiben Sie auf!
2. Wie heißen Sie?
3. Schreiben Sie Ihren Namen, Geburtstag  
und Geburtsort auf dieses Papier (der  
Familiename ist zu unterstreichen).
4. Wann und wo sind Sie geboren?
5. Wo wohnen Sie? (Wohnort, Straße, Haus-  
nummer, Stockwerk, Lager, Baracke oder  
Stubennummer angeben.)
6. Sind Sie verheiratet?
7. Wie heißt Ihre Ehefrau?
8. Wo wohnt Ihre Ehefrau? (genaue und  
vollständige Anschrift angeben.)
9. Wieviel Kinder haben Sie?
10. Wie alt sind Ihre Kinder, wie heißen diese  
und wann sind dieselben geboren?
11. Ist Ihre Ehefrau in der Heimat in einem  
Arbeitsverhältnis?
12. Wie lautet Ihre Heimatanschrift?

## III. Beschäftigungsverhältnis.

1. Wie heißt Ihr Arbeitgeber?
2. Wo wohnt Ihr Arbeitgeber?

## II. Isiklikud andmed.

1. Kirjutage ülesse!
2. Kuidas on Teie nimi?
3. Kirjutage oma nimi, sünniaeg ja sünnikoht  
sellele paberile (liignimi tuleb allakriip-  
sutada).
4. Kudas ja kus olete sündinud?
5. Kus Teie elate? (asukoht, tänav, maja-  
number, majakord, laagri, barakki ehk  
toanumber.)
6. Olete abielus?
7. Kuidas on Teie abikaasa nimi?
8. Kus elab Teie abikaasa? (täpne ja täielik  
aadress ülesanda.)
9. Mitu last Teil on?
10. Kui vanad on Teie lapsed, kuidas nende  
nimed ja kudas nemad on sündnud?
11. Kas Teie abikaasa on kodumaal töövah-  
ekorras?
12. Kuidas on Teie kodumaa aadress?

## III. Töövahetused.

1. Kuidas on Teie tööandja nimi?
2. Kus elab Teie tööandja?

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 3  | Seit wann arbeiten Sie bei diesem Arbeitgeber? | 3. | Mis ajast peale töötate selle tööandja juures? |
| 4. | Bei wem arbeiteten Sie vorher und wie lange?   | 4. | Kus töötasite varemalt ja kui kaua?            |
| 5. | Bis zu welchem Tage haben Sie gearbeitet?      | 5. | Millise ajani töötasite?                       |
| 6  | Wo befindet sich Ihre Arbeitsstelle?           | 6. | Kus on Teie tööasukoht?                        |

#### IV. Krankenpflege.

#### IV. Haigusravi.

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 1.  | Ihren Krankenschein bitte!   | 1.  | Palun Teie haiguslehe.  |
| 2.  | Sind Sie krank?  | 2.  | Kas olete haige?  |
| 3.  | Seit wann sind Sie krank?  | 3.  | Millal haigestusite?  |
| 4.  | Seit wann sind Sie in ärztlicher Behandlung?   | 4.  | Mis ajast olete arstlisel ravimisel?  |
| 5.  | Haben Sie die Krankheit schon früher gehabt?   | 5.  | Kas olete juba varem selle haiguse all põdenenud?   |
| 6.  | Seit wann haben Sie Ihr Leiden schon?  | 6.  | Mis ajast saadik põdenete seda haigust?   |
| 7.  | Haben Sie wegen dieses Leidens schon Leistungen von einer Krankenkasse erhalten?<br>Von welcher?<br>Wie lange? | 7.  | Kas olete selle haiguse tõttu haigekassalt juba varem abi saanud?<br>Millise haigekassalt?<br>Millise aja eest? |
| 8.  | Wenn Sie ärztliche Hilfe benötigen, verlangen Sie von Ihrem Arbeitgeber oder Lagerführer einen Krankenschein.  | 8.  | Kui Teie arstiabi vajate, nõudke oma tööandjalt või laagrijuhilt haiguslehe.                                    |
| 9.  | Sie können mit diesem Schein zu jedem beliebigen Kassenarzt, Kassenzahnarzt oder Kassendentisten gehen.        | 9.  | Teie võite selle haiguslehega iga haigekassa arsti, hambaarsti või dentisti poole pöörduda.                     |
| 10. | Mit diesem Krankenschein gehen Sie zum Arzt Herrn Dr. ....   | 10. | Selle haiguslehega tuleb Teile minna arsti härra Dr. .... juurde.   |
| 11. | Wie heißt Ihr Arzt?  | 11. | Kuidas on Teie arsti nimi?  |
| 12. | Wenn Sie schon krank hierher gekommen sind, können Sie von uns keine Leistungen erhalten.                      | 12. | Kui Teie juba haigena olete siia tulnud, siis ei või Teie meilt abi saada.                                      |
| 13. | Die vom Arzt verordnete Arznei erhalten Sie in der Apotheke.   | 13. | Arsti poolt väljakirjutatud arstimid saate Teile apteegist.   |
| 14. | Die verordneten Heilmittel erhalten Sie bei der auf diesem Zettel vermerkten Firma.                            | 14. | Väljakirjutatud ravivahendid saate Teile sellel sedelil ülestähendatud ärist.                                   |
| 15. | Für die Verordnung müssen Sie an die abgebende Stelle 0,25 RM. zahlen.   | 15. | Arsti korralduse eest tuleb Teil väljandekohal 0,25 RM. tasuda.   |

**V. Krankengeld, Hausgeld, Taschengeld.**

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Falls Sie vom Arzt arbeitsunfähig erklärt werden, müssen Sie diesen Schein sofort bei der Krankenkasse abgeben.
3. Wenn der Schein nicht binnen einer Woche nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit abgegeben wird, erhalten Sie Krankengeld erst von dem Tage an, an dem der Schein bei uns abgegeben wird.
4. Sie können kein Krankengeld erhalten, weil Sie vom Arzt nicht arbeitsunfähig befunden wurden.
5. Hier ist Ihr Krankengeldschein; denselben muß Ihr behandelnder Arzt ausfüllen und unterschreiben.
6. Lassen Sie diesen Vordruck (Lohnbescheinigung) von Ihrem Betriebsführer ausfüllen und bringen Sie ihn zurück.
7. Ohne diesen ausgefüllten Vordruck kann die Kasse nicht zahlen.
8. Für die ersten drei Tage gibt es kein Krankengeld.
9. Wenn Sie Angehörige ganz oder überwiegend unterhalten, bekommen Sie Hausgeld.
10. Schreiben Sie mir hier auf, wen Sie unterhalten (Name und ob Ehefrau oder Kind).
11. Wieviel Reichsmark überweisen Sie jeden Monat an Ihre Angehörigen?
12. Haben Sie hierüber eine amtliche Bescheinigung oder sonstige Unterlagen (z. B. Postabschnitt)?
13. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie kein Krankengeld.
14. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie ein Taschengeld — kein Taschengeld.
15. Die Kasse zahlt jeden Tag aus.
16. Die Kasse zahlt nur am  
Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
aus.

**V. Haigusraha, majandusraha, taskuraha.**

1. Palun Teie haiguslehe!
2. Juhul, kui olete arsti poolt töövõimetuks tunnistatud, tuleb see leht viibimata haigekassale äraanda.
3. Ei ole haigusleht, arvates töövõimetuse päevast, ühe nädala jooksul äraantud, saate haigusraha selles päevast alates, millal haigusleht meile üleantud.
4. Teie ei või haigusraha saada, kuna Teie arsti poolt ei ole töövõimetuks tunnistatud.
5. Siin on Teie haigusrahaleht; tähendatud leht tuleb arsti poolt, kes Teid ravib, äratäita ja allakirjutada.
6. Teil tuleb see palgatunnistus oma tööjuhi poolt äratäita lasta ja tooge selle meile tagasi.
7. Ilma tähendatud palgatunnistusega ei või kassa maksta.
8. Esimese kolme päeva eest ei makseta haigusraha.
9. Kui Teie toetate omakseid, kas vähemal ehk suuremal määral, saate majandusraha?
10. Kirjutage minule ülesse keda Teie toetate. (Nimi, kas abiõaasa või laps.)
11. Mitu riigimarka saadate igal kuul oma- stele?
12. On Teil selle kohta ametlik tunnistus ehk muu tõendus (näiteks — postikviitungi lõige)?
13. Haigla ülespidamisel olles ei saa Teie haigusraha.
14. Haigla ülespidamisel olles saate Teie taskuraha — ei saa taskuraha.
15. Kassa toimetab väljamakse iga öäev.
16. Kassa toimetab väljamakse ainult  
esmaspäeval,  
teisipäeval,  
kolmapäeval,  
neljapäeval,  
reedel,  
laupäeval.

- |  |  |
|--|--|
| 17. Wenn Sie bereits arbeiten, kann eine andere Person das Geld für Sie holen. Geben Sie ihr eine schriftliche Ermächtigung hierfür. | 17. Kui Teie juba töötate, võib Teie eest raha muu isik äratuua. Selleks tuleb Teil vastav kirjalik volitus anda tähendatud isikule. |
| 18. Wenn Sie den Krankenschein per Post einsenden, wird Ihnen das Geld zugesandt (genaue Adresse angeben).                           | 18. Kui Teie haiguslehe ärasaadate posti kaudu, saab Teile raha kodu kätte saadetud (ülesanda täielik aadress).                      |
| 19. Sie sind arbeitsfähig ab ..... (Datum).  | 19. Kas olete töövõimeline, arvates ..... (kuupäev).   |
| 20. Unterschreiben Sie mit Ihrem Vor- und Zunamen.   | 20. Kirjutage alla täielik ees- ja liignimi.   |

### VI. Krankenhauspflege.

1. Wenn Sie in das Krankenhaus wollen, müssen Sie zuerst zu einem Arzt in Behandlung gehen.
2. Geben Sie mir die ärztliche Bescheinigung bitte!
3. Sie müssen in das Krankenhaus, sofort, am ..... (Tag).
4. Begeben Sie sich mit diesem Schreiben in das Krankenhaus (Adresse steht auf dem Umschlag).
5. Wenn Sie nicht in das Krankenhaus gehen, verlieren Sie den Anspruch auf sämtliche Leistungen.
6. Nach der Entlassung aus dem Krankenhaus kommen Sie sofort wieder zur Kasse.
7. Wie lange waren Sie im Krankenhaus?
8. Wann wurden Sie aus dem Krankenhaus entlassen?
9. Zeigen Sie mir Ihren Krankenhausentlassungsschein.

### VII. Erstattung von Fahrtkosten.

1. Fahrtkosten bekommen Sie nur nach Vorlage der Fahrkarten und der Anwesenheitsbescheinigung des behandelnden Arztes bezahlt.
2. Fahrtkosten werden nur zum am nächsten wohnenden Arzt vergütet. Nur wenn Sie dieser einem Facharzt überweist, werden auch die Fahrtkosten dorthin übernommen.

### VI. Haiglaravi.

1. Kui soovite ravimisele minna haiglasse, tuleb Teil pöörduda varem arsti poole.
2. Palun andke minule arstitunnistuse!
3. Teil tuleb minna haiglasse, viibimata, ..... (kuupäeval).
4. Minge selle kirjaga haiglasse (aadress on äratähendatud kirjaümbrikul).
5. Kui Teie ei lähe haiglasse, kaotate abiandmise nõndeõiguse.
6. Haiglast väljatulles tuleb Teil jälle viibimata ilmuda kassase.
7. Kui kaua viibisite haiglas?
8. Millal lasti Teid välja haiglast?
9. Näidake mulle oma haiglaväljalaskmise tunnistus.

### VII. Sõidukulude tasumine.

1. Sõidukulud tasutakse ainult siis, kui esitate sõidupiletid ja Teid raviva kohalviibiva arsti tõendise.
2. Sõidukulud tasutakse ainult kuni lähema arsti asukohani. Ainult juhul, kui arst Teid eriarsti juurde saadab, tasutakse sõidukulud ka sinna.

- 3 Sind Sie mit der Eisenbahn, Straßenbahn, dem Autobus oder Dampfer gefahren?
- 4 Wieviel hat die Fahrt gekostet?

3. Kas olete sõitnud raudteega, tänava-  
raudteega, autobussiga või aurikuga?
4. Kui palju maksis sõit?

### VIII. Vertrauensarzt.

1. Sie müssen zum Vertrauensarzt,  
sofort,  
am Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
um ..... Uhr.
2. Der Vertrauensarzt befindet sich hier im  
Hause, ..... Stock, Zimmer .....
3. Der Vertrauensarzt befindet sich an dem  
auf diesem Zettel bezeichneten Ort.
4. Der Vertrauensarzt hat Sie arbeitsfähig  
erklärt ab ..... (Datum).
5. Sie sind vorläufig für weitere ..... Tage  
— Wochen — arbeitsunfähig.
6. Der Vertrauensarzt hat Ihre Einweisung  
in ein Krankenhaus verfügt.
7. Nach der Untersuchung durch den Ver-  
trauensarzt müssen Sie wieder hierher-  
kommen.
8. Gehen Sie mit diesem Brief zu dem durch  
Aufschrift bezeichneten Arbeitsamt. Dort  
soll Ihnen auf Vorschlag des Vertrauens-  
arztes eine geeignete Arbeit vermittelt  
werden.

### IX. Unfall.

1. Ist die Krankheit Folge eines Unfalles?
2. Wann ist der Unfall eingetreten?
3. Ist der Unfall während der Arbeit ein-  
getreten?
4. Ist der Unfall auf dem Wege zur Arbeits-  
stätte eingetreten oder auf dem Wege  
von der Arbeitsstätte zur Wohnung?

### VIII. Usaldusarst.

1. Teil tuleb minna usaldusarsti juurde  
viibimata,  
esmaspäeval,  
teisipäeval,  
kolmapäeval,  
neljapäeval,  
reedel,  
laupäeval,  
kella .....
2. Usaldusarst asub samas majas .....  
korral, tuba .....
3. Usaldusarst asub sellel sedelil äratähenda-  
tud kohal.
4. Usaldusarst on Teid tunnistanud töö-  
võimeliseks arvates .....  
(kuupäev).
5. Teie olete esialgu veel töövõimetu  
järgmisteks ..... päevadeks,  
..... kuudeks.
6. Usaldusarst on Teid määranud haiglasse.
7. Peale läbivaatamist usaldusarsti poolt,  
tuleb Teil jälle siia tulla.
8. Minge selle kirjaga pealkirjas äratähenda-  
tud tööametisse, kus Teile antakse sobiv  
töö usaldusarsti ettepanekul.

### IX. Onnetusjuhus.

1. Kas haigus on õnnetuse tagajärg?
2. Millal juhtus õnnetus?
3. Kas õnnetus juhtus tööajal?
4. Kas õnnetus juhtus teel töökohale või  
töökohalt koju minnes?

- |  |  |
|--|--|
| 5. Weiß Ihre Firma von dem Unfall?   | 5. Kas Teie ettevõte on teadlik õnnetusest?  |
| 6. Hat den Unfall jemand verschuldet?<br>Wer?  | 6. Kas õnnetus juhtus kellegi süü läbi?<br>Kelle läbi?   |
| 7. Sind Zeugen vorhanden und wie heißen diese?   | 7. Kas on olemas tunnistajad ja kuidas on nende nimed?   |
| 8. Hat die Polizei ein Protokoll aufgenommen?  | 8. Kas politsei sooritas protokollid?  |
| 9. Gehen Sie mit dieser Karte sofort zum Durchgangsarzt der Unfallversicherung. Seine Anschrift ist auf der Karte angegeben.   | 9. Minge selle kaardiga kohe õnnetuskinnituse valvearsti juurde. Tema aadress on kaardil äratähendatud.      |
| 10. Die Ihnen vom Durchgangsarzt ausgehändigte Bescheinigung ist dem behandelnden Arzt und der Krankenkasse sofort vorzulegen. | 10. Valvearsti poolt Teile väljaantud tunnistus tuleb Teil kohe esitada oma arstile ja haigekassale.         |
| 11. Gehen Sie zur Anfertigung einer Röntgenaufnahme zu dem auf diesem Zettel bezeichneten Arzt — Krankenhaus.                  | 11. Teil tuleb minna sellel sedelil äratähendatud arsti juurde ehk haiglasse, röntgeni ülesvõtte tegemiseks. |

#### X. Rückkehr in die Heimat.

#### X. Tagasipöördumine kodumaale.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Wenn Sie während Ihrer Erkrankung in die Heimat abreisen wollen, müssen Sie erst unsere Zustimmung einholen.   | 1. Kui Teie soovite tagasipöörduda kodumaale oma haiguse kestvuse ajal, tuleb Teil muretseda meie nõusolek.  |
| 2. Wenn Sie ohne unsere Zustimmung abreisen, verlieren Sie den Anspruch auf Leistungen.   | 2. Kui Teie ärasõidate meie nõusolekuta, kaotate abiandmise nõudeõiguse.   |
| 3. Für die Dauer der wegen Krankheit erfolgten Beurlaubung müssen Sie sich von Ihrem Arbeitgeber einen Urteilschein besorgen. Dieser ist vom Arbeitsamt zu genehmigen.              | 3. Haiguse puhul antud haiguspuhkuse kestvuse ajaks, tuleb Teil muretseda oma tööandjalt puhkuse tunnistus, millise kinnitab tööamet.                        |
| 4. Zur dauernden Rückkehr in die Heimat benötigen Sie einen Rückkehr-Schein. Dieser wird Ihnen von Ihrem Arbeitgeber ausgestellt. Sie müssen ihn beim Arbeitsamt genehmigen lassen. | 4. Pikaajaliseks tagasisõiduks kodumaale vajate Teile tagasisõiduluba, millise Teile Teile tööandja väljaannab; selle peate laskma kinnitada tööameti poolt. |
| 5. Sie können in Ihre Heimat abreisen. Ihre weitere Betreuung übernimmt die Sozialversicherungskasse Ihrer Heimat.  | 5. Teile võite tagasisõita oma kodumaale. Teile edaspidise hoolitsemise võtab enda peale sotsiaalkindlustuskassa Teile kodumaal.                             |
| 6. Sie werden auf die Dauer von ..... Wochen in Ihre Heimat beurlaubt. Dann müssen Sie wieder zurückkehren.   | 6. Teile antakse puhkust ..... nädalaks, kodumaale sõitmiseks. Selle aja möödumisel peate jälle tagasi sõitma.   |
| 7. Auf Reisekosten haben Sie keinen Anspruch.   | 7. Teil ei ole õigust nõuda sõidukulusi.   |
| 8. Wohin wollen Sie fahren? (Genaue Anschrift angeben.)   | 8. Kuhu soovite sõita? (Täpne aadress ülesanda.)   |

- |  |  |
|--|--|
| 9. Wegen einer kurzfristigen Erkrankung kann die Zustimmung zur Heimreise nicht erteilt werden.          | 9. Lühiajalise haiguse tõttu, ei ole võimalik Teile anda nõusolekut tagasisõiduks kodumaale. |
| 10 Die Krankenkasse ist nicht damit einverstanden, daß Sie in die Heimat reisen. Sie müssen hierbleiben. | 10. Haigekassa ei nõustu sellega, et sõidate kodumaale.<br>Teie peate siia jääma.            |

**XI. Familienhilfe, Wochenhilfe, Sterbegeld.**

Wenn Sie Leistungen für Ihre in der Heimat verbliebenen Familienangehörigen wollen (Familienkrankenschein, Wochenhilfe, Sterbegeld), so können wir Ihnen nur Aufklärung geben, wenn Sie mit einem Dolmetscher oder einem Arbeitskameraden kommen, der deutsch kann.

**XI. Perekonnaabi, sünnitusabi, surmaraha.**

Kui Teie soovite abiandmist kodumaale jäänud perekonnaliikmetele (perekonna-haiguse-tunnistus, sünnitusabi, surmaraha), siis võime Teile seletust anda ainult sell juhul, kui ilmute tõlgiga ehk tööseltsil-sega, kes saksa keelt valdab.

**I. Allgemeines.**

1. Was wünschen Sie?
2. Wollen Sie  
einen Krankenschein,  
zum Arzt,  
Zahnarzt,  
Dentisten,  
in das Krankenhaus,  
Krankengeld,  
Hausgeld,  
Taschengeld,  
eine Bescheinigung über die Dauer der  
Krankheit,  
in Ihre Heimat abreisen? Wie lange?  
einen Krankenschein für Ihre Frau —  
Ihr Kind?
3. Der Krankenschein kostet 0,25 RM. Dieser  
Betrag ist sofort zu zahlen.
4. Warten Sie. Nehmen Sie Platz.
5. Ich werde Sie wieder rufen, wenn der  
Fall bearbeitet ist.
6. Sie gehören dieser Krankenkasse nicht an.
7. Wenden Sie sich an die Krankenkasse,  
die ich Ihnen hier aufgeschrieben habe.
8. Sie sind noch nicht angemeldet. Bringen  
Sie die Anmeldung vom Arbeitgeber hier-  
her (Formblatt anbei).
9. Sie haben keinen Anspruch.

**I. ΠΕΝΙΚΑ.**

1. Τι επιθυμείτε;
2. Θέλετε  
ένα πιστοποιητικό ασθενείας;  
νά πάτε στο Γιατρό;  
« « στον Ὀδοντοίατρο;  
« « στον Ὀδοντοίατρο;  
« « στο Νοσοκομείο;  
νοσήλεια (χρήματα για την ἀρρώστειά  
σας);  
χρήματα για τὸ νοικοκυριό σας;  
χρήματα για τὰ μικρά σας ἐξοδα (χαρ  
τζηλίκι);  
μιά πιστοποίηση για τὴν διάρκεια τῆς  
ἀσθενείας σας;  
νά ταξιδέψετε στὴν πατρίδα σας; Για  
πόσο καιρό;  
Ἐνα δελτίο νοσηλείας για τὴ γυναίκα  
σας — τὸ παιδί σας;
3. Τὸ πιστοποιητικό ασθενείας κοστίζει 25 λεπ-  
τὰ (Πφέννιγκ).  
Πρέπει νὰ πληρώσετε ἀμέσως.
4. Περιμένετε. Καθίστε.
5. Θὰ σὰς ξαναφωνάξω ὅταν μελετηθῇ τὸ  
ζήτημα.
6. Δὲν ἀνήκετε σ' αὐτὸ τὸ Ταμεῖο Νοσηλείας.
7. Ἀποταθείτε (πηγαίνετε) στὸ Ταμεῖο Νοση-  
λείας ποὺ σὰς ἔγραψα ἐδῶ.
8. Δὲν ἔχετε ἀκόμη δηλωθῆ. Φέρτε μου τὴν  
δήλωσι τοῦ ἐργοδότη ἐδῶ. (Ἐντυπον).
9. Δὲν ἔχετε δικαίωμα ἀξιώσεως.

10. Wenden Sie sich an  
Ihren Arbeitgeber,  
Ihren Lagerführer,  
die Deutsche Arbeitsfront, } die Adresse  
das Arbeitsamt, } steht auf  
diesem Zettel.

10. Ἀποταθείτε εἰς  
τὸν ἐργοδότη σας,  
τὸν ἀρχηγὸ τῆς κατα-  
σκευαστικῆς,  
τὸ Γερμανικὸ Ἑργατικὸ } Ἡ διεύθυνσις  
Μέτωπο, } εἶναι γραμμὴν  
τὴν Ὑπερεστία Ἑργασίας, } σ' αὐτὸ τὸ  
σημείωμα.

11. Kommen Sie wieder am  
Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
zwischen ..... und ..... Uhr.

11. Ἐλάτε πάλι τὴν  
Δευτέρα  
Τρίτη  
Τετάρτη  
Πέμπτη  
Παρασκευή  
τὸ Σάββατο  
μεταξὺ ..... καὶ ..... πρὸ  
μεσημβρίας (μετὰ μεσημβρίαν).

12. Zeigen Sie mir Ihren Personalausweis  
oder Paß.

12. Δείξτε μου τὴν ταυτότητα ἢ τὸ διαβατήριό  
σας.

13. Bringen Sie einen Dolmetscher mit oder  
einen Arbeitskameraden, der deutsch  
spricht.

13. Φέρτε ἕναν διερμηνέα ἢ ἕνα συνάδελφό σας  
ποῦ νὰ ξέρῃ γερμανικά.

**II. Persönliches.**

**II. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ.**

1. Schreiben Sie auf!
2. Wie heißen Sie?
3. Schreiben Sie Ihren Namen, Geburtstag  
und Geburtsort auf dieses Papier (der  
Familiennamen ist zu unterstreichen).
4. Wann und wo sind Sie geboren?
5. Wo wohnen Sie? (Wohnort, Straße, Haus-  
nummer, Stockwerk, Lager, Baracke oder  
Stubennummer angeben.)
6. Sind Sie verheiratet?
7. Wie heißt Ihre Ehefrau?
8. Wo wohnt Ihre Ehefrau? (genaue und  
vollständige Anschrift angeben.)
9. Wieviel Kinder haben Sie?
10. Wie alt sind Ihre Kinder, wie heißen diese  
und wann sind dieselben geboren?
11. Ist Ihre Ehefrau in der Heimat in einem  
Arbeitsverhältnis?
12. Wie lautet Ihre Heimatanschrift?

1. Γράψτε!
2. Πῶς ὀνομάζεσθε;
3. Γράψτε τὸ ὄνομά σας, τὴν ἡμερομηνία  
καὶ τὸν τόπο τῆς γεννήσεώς σας σ' αὐτὸ  
τὸ χαρτί. (Ὑπογραμμῆστε τὸ οἰκογενειακό  
σας ὄνομα).
4. Πότε καὶ ποῦ γεννηθήκατε;
5. Ποῦ κατοικεῖτε; (Πόλις ἢ χωριό, ὁδός,  
ἀριθμὸς, πάτωμα, κατασκευαστικὸς, Παράγκα  
ἢ ἀριθμὸς δωματίου).
6. Εἶσθε παντρεμένος;
7. Πῶς ὀνομάζεται ἡ γυναῖκα σας;
8. Ποῦ κατοικεῖ ἡ γυναῖκα σας; (Νὰ δώστε  
τὴν ἀκριβῆ τῆς διεύθυνσις).
9. Πόσα παιδιά ἔχετε;
10. Τί ἡλικία ἔχουν τὰ παιδιά σας, πῶς ὀνο-  
μάζονται καὶ πότε γεννήθηκαν;
11. Ἑργάζεται ἡ γυναῖκα σας εἰς τὴν πατρίδα  
τῆς;
12. Ποιά εἶναι ἡ διεύθυνσις τῆς ἐκεῖ;

### III. Beschäftigungsverhältnis.

1. Wie heißt Ihr Arbeitgeber?
2. Wo wohnt Ihr Arbeitgeber?
3. Seit wann arbeiten Sie bei diesem Arbeitgeber?
4. Bei wem arbeiteten Sie vorher und wie lange?
5. Bis zu welchem Tage haben Sie gearbeitet?
6. Wo befindet sich Ihre Arbeitsstelle?

### IV. Krankenpflege.

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Sind Sie krank?
3. Seit wann sind Sie krank?
4. Seit wann sind Sie in ärztlicher Behandlung?
5. Haben Sie die Krankheit schon früher gehabt?
6. Seit wann haben Sie Ihr Leiden schon?
7. Haben Sie wegen dieses Leidens schon Leistungen von einer Krankenkasse erhalten?  
Von welcher?  
Wie lange?
8. Wenn Sie ärztliche Hilfe benötigen, verlangen Sie von Ihrem Arbeitgeber oder Lagerführer einen Krankenschein.
9. Sie können mit diesem Schein zu jedem beliebigen Kassenarzt, Kassenzahnarzt oder Kassendentisten gehen.
10. Mit diesem Krankenschein gehen Sie zum Arzt Herrn Dr. ....
11. Wie heißt Ihr Arzt?
12. Wenn Sie schon krank hierher gekommen sind, können Sie von uns keine Leistungen erhalten.
13. Die vom Arzt verordnete Arznei erhalten Sie in der Apotheke.

### III. ΣΧΕΣΕΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ.

1. Πώς ονομάζεται ο εργοδότης σας;
2. Ποῦ κατοικεῖ ὁ εργοδότης σας;
3. Ἀπὸ πότε ἐργάζεσθε σ' αὐτὸ τὸν εργοδότη;
4. Ποῦ ἐργαζόσασθε πρὶν καὶ πόσο καιρὸ;
5. Ὡς ποιά μέρα ἐργασθήκατε;
6. Ποῦ βρίσκεται ὁ τόπος τῆς ἐργασίας σας;

### IV. ΝΟΣΗΛΕΙΑ.

1. Δώστε μου τὸ πιστοποιητικὸ ἀσθενείας, παρακαλῶ!
2. Εἶσθε ἄρρωστος;
3. Ἀπὸ πότε εἶσθε ἄρρωστος;
4. Ἀπὸ πότε σας κυττάζει ὁ Γιατρός;
5. Εἶχατε καὶ ἄλλοτε αὐτὴ τὴν ἀρρώστια;
6. Ἀπὸ πότε ὑποφέρετε;
7. Ἐχετε πάρει καὶ ἄλλοτε νοσήλεια γι' αὐτὴ τὴν ἀρρώστια;  
Ἀπὸ ποῦ Ταμεῖο Νοσηλείας;  
Πόσο καιρὸ;
8. Ἄν ἔχετε ἀνάγκη ἀπὸ Γιατρό, ζητήστε ἀπ' τὸν εργοδότη ἢ τὸν ἀρχηγὸ τῆς κατασκευῆς ἕνα πιστοποιητικὸ ἀσθενείας.
9. Μ' αὐτὸ τὸ πιστοποιητικὸ ἀσθενείας μπορεῖτε νὰ πάτε σὲ οἰονδήποτε γιατρό, Ὀδοντοίατρό ἢ Ὀδοντοίατρίνα τοῦ Ταμείου μας.
10. Νὰ πάτε μ' αὐτὸ τὸ πιστοποιητικὸ ἀσθενείας στὸν γιατρό κ. ....
11. Πώς ονομάζεται ὁ Γιατρός σας;
12. Ἄφου εἶσαστε ἄρρωστος προτοῦ ἀκόμη ἐλθετε δῶ, δὲν μποροῦμε νὰ σᾶς δώσουμε νοσήλεια.
13. Τὸ γιατρικὸ πὸν σᾶς ἔγραψε ὁ Γιατρός θὰ τὸ πάρτε στὸ Φαρμακεῖο.

14. Die verordneten Heilmittel erhalten Sie bei der auf diesem Zettel vermerkten Firma.
15. Für die Verordnung müssen Sie an die abgebende Stelle 0,25 RM. zahlen.

14. Τὰ φάρμακα θὰ τὰ λάβετε στὸ κατάστημα ποὺ εἶνε σημειωμένο ἀπάνω σ' αὐτὸ τὸ χαρτί.
15. Ὅταν σὰς τὰ δώσουν πρέπει νὰ πληρώσετε 25 λεπτά (Πφέννιγκ).

#### V. Krankengeld, Hausgeld, Taschengeld.

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Falls Sie vom Arzt arbeitsunfähig erklärt werden, müssen Sie diesen Schein sofort bei der Krankenkasse abgeben.
3. Wenn der Schein nicht binnen einer Woche nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit abgegeben wird, erhalten Sie Krankengeld erst von dem Tage an, an dem der Schein bei uns abgegeben wird.
4. Sie können kein Krankengeld erhalten, weil Sie vom Arzt nicht arbeitsunfähig befunden wurden.
5. Hier ist Ihr Krankengeldschein; denselben muß Ihr behandelnder Arzt ausfüllen und unterschreiben.
6. Lassen Sie diesen Vordruck (Lohnbescheinigung) von Ihrem Betriebsführer ausfüllen und bringen Sie ihn zurück.
7. Ohne diesen ausgefüllten Vordruck kann die Kasse nicht zahlen.
8. Für die ersten drei Tage gibt es kein Krankengeld.
9. Wenn Sie Angehörige ganz oder überwiegend unterhalten, bekommen Sie Hausgeld.
10. Schreiben Sie mir hier auf, wen Sie unterhalten (Name und ob Ehefrau oder Kind).
11. Wieviel Reichsmark überweisen Sie jeden Monat an Ihre Angehörigen?
12. Haben Sie hierüber eine amtliche Bescheinigung oder sonstige Unterlagen (z. B. Postabschnitt)?
13. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie kein Krankengeld.
14. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie ein Taschengeld — kein Taschengeld.

#### V. ΝΟΣΗΛΕΙΑ, ΧΡΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΟ ΝΟΙΚΟΚΥΡΙΟ, ΧΡΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΜΙΚΡΑ ΕΞΟΔΑ (ΧΑΡΤΖΗΛΙΚΙ).

1. Τὸ πιστοποιητικὸ ἀσθενείας σας, παρακαλῶ!
2. Ἄν ὁ γιατρός σας βγάλῃ ἀνίκανο γιὰ ἐργασία, πρέπει νὰ παραδώσετε ἀμέσως τὸ πιστοποιητικὸ αὐτὸ στὸ Ταμεῖο Νοσηλείας.
3. Ἄν δὲν παραδώσετε τὸ ἀργότερο μιὰ βδομάδα μετὰ τὸ σταμάτημα τῆς ἐργασίας σας τὸ πιστοποιητικὸ αὐτὸ, θὰ πάρετε νοσήλεια μονάχα ἀπὸ τὴν ἡμέρα ποὺ θὰ μᾶς παραδοθῇ ἐδῶ.
4. Δὲν μπορείτε νὰ πάρετε νοσήλεια, γιατί ὁ Γιατρός λέει πῶς δὲν εἰσθε ἀνίκανος γιὰ ἐργασία.
5. Νὰ τὸ πιστοποιητικὸ τῆς ἀσθενείας σας. Πρέπει νὰ τὸ συμπληρώσῃ ὁ Γιατρός ποὺ σὰς κυττάζει καὶ νὰ τὸ υπογράψῃ.
6. Δώστε αὐτὸ τὸ ἔντυπο (Ἀπόδειξις πληρωμῆς ἡμερομισθίου) στὸν προϊστάμενὸ σας γιὰ νὰ τὸ συμπληρώσῃ καὶ ξαναφέρτε το ἐδῶ.
7. Χωρὶς τὸ συμπληρωμένον αὐτὸ ἔντυπο δὲν μπορεῖ νὰ σὰς μετρήσῃ χρήματα τὸ Ταμεῖο.
8. Γιὰ τὶς πρώτες τρεῖς μέρες δὲν δίδονται νοσήλεια.
9. Ἄν συντηρῆτε οἰκογένεια (ἐν μέρει ἢ ὀλοκληρωτικὰ) θὰ λάβετε χρήματα γιὰ τὸ νοικοκυριὸ σας.
10. Γράψτε μου ἐδῶ, ποιοὺς συντηρεῖτε. (Ὄνομα, σύζυγος ἢ παιδί).
11. Πόσα Μάρκα στέλνετε κάθε μῆνα στοὺς δικούς σας;
12. Ἔχετε ἐπίσημη πιστοποίησι ἢ ἄλλα στοιχεία; (π. χ. ἀπόδειξι τοῦ Ταχυδρομείου)
13. Γιὰ τὶς ἡμέρες ποὺ θὰ μείνετε στὸ Νοσοκομεῖο δὲν θὰ πάρετε νοσήλεια.
14. Γιὰ τὶς ἡμέρες ποὺ θὰ μείνετε στὸ Νοσοκομεῖο θὰ λάβετε (δὲν θὰ λάβετε) χρήματα γιὰ τὰ μικρά σας ἐξόδα (χαρτζηλίκι).

15 Die Kasse zahlt jeden Tag aus.

15. Τὸ Ταμείο πληρώνει κάθε μέρα.

16 Die Kasse zahlt nur am

16. Τὸ Ταμείο πληρώνει μόνο τὴ

Montag,

Δευτέρα,

Dienstag,

Τρίτη,

Mittwoch,

Τετάρτη,

Donnerstag,

Πέμπτη,

Freitag,

Παρασκευή,

Sonnabend

τὸ Σάββατο.

aus.

17. Wenn Sie bereits arbeiten, kann eine andere Person das Geld für Sie holen. Geben Sie ihr eine schriftliche Ermächtigung hierfür.

17. Ἄν τύχη καὶ ἔχετε πιάσει πάλι δουλειά μπορεί νὰ εἰσπράξει κανένας ἄλλος τὰ χρήματα γιὰ λογαριασμό σας. Νὰ τοῦ δώσετε ὅμως μιὰ ἐγγράφη ἐντολή.

18. Wenn Sie den Krankenschein per Post einsenden, wird Ihnen das Geld zugesandt (genaue Adresse angeben).

18. Ἄν στείλετε τὸ πιστοποιητικὸ ἀσθενεῶν ταχυδρομικῶς θὰ σᾶς σταλοῦν τὰ χρήματα. (Νὰ δώσετε τὴν ἀκριβῆ σας διεύθυνσι).

19. Sie sind arbeitsfähig ab ..... (Datum).

19. Εἶσθε ἀνίκανος πρὸς ἐργασίαν ἀπὸ τὴν ..... (ἡμερομηνίαν).

20. Unterschreiben Sie mit Ihrem Vor- und Zunamen.

20. Ὑπογράψτε μὲ ὀλόκληρο τὸ ὄνομά σας.

#### VI. Krankenhauspflege.

#### VI. ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑΚΗ ΝΟΣΗΛΕΙΑ.

1 Wenn Sie in das Krankenhaus wollen, müssen Sie zuerst zu einem Arzt in Behandlung gehen.

1. Ἄν θέλετε νὰ πάτε στὸ Νοσοκομεῖο πρέπει νὰ σᾶς κυττάξει πρῶτα ἓνας Γιατρός.

2. Geben Sie mir die ärztliche Bescheinigung bitte!

2. Δώστε μού τὴν ἰατρικὴ πιστοποίησι, παρακαλῶ!

3. Sie müssen in das Krankenhaus, sofort, am ..... (Tag).

3. Πρέπει νὰ πάτε στὸ Νοσοκομεῖο, ἀμέσως, τὴν ..... (Ἡμέρα).

4. Begeben Sie sich mit diesem Schreiben in das Krankenhaus (Adresse steht auf dem Umschlag).

4. Πηγαίνετε μ' αὐτὸ τὸ ἐγγράφο στὸ Νοσοκομεῖο (ἢ Διεύθυνσις εἶναι στὸ Φάκελλο).

5. Wenn Sie nicht in das Krankenhaus gehen, verlieren Sie den Anspruch auf sämtliche Leistungen.

5. Ἄν δὲν πάτε στὸ Νοσοκομεῖο, χάνετε κάθε δικαίωμα ἀπαιτήσεως γιὰ νοσήλεια.

6. Nach der Entlassung aus dem Krankenhaus kommen Sie sofort wieder zur Kasse.

6. Μόλις βγῆτε ἀπ' τὸ Νοσοκομεῖο ναρθῆτε ἀμέσως ἐδῶ στὸ Ταμείο.

7. Wie lange waren Sie im Krankenhaus?

7. Πόσο καιρὸ μείνατε στὸ Νοσοκομεῖο;

8. Wann wurden Sie aus dem Krankenhaus entlassen?

8. Πότε φύγατε ἀπὸ τὸ Νοσοκομεῖο;

9. Zeigen Sie mir Ihren Krankenhausesentlassungsschein.

9. Δεῖξτε μου τὸ πιστοποιητικὸ τῆς ἐξόδου σας ἀπ' τὸ Νοσοκομεῖο.

## VII. Erstattung von Fahrtkosten.

1. Fahrtkosten bekommen Sie nur nach Vorlage der Fahrkarten und der Anwesenheitsbescheinigung des behandelnden Arztes bezahlt.
2. Fahrtkosten werden nur zum am nächsten wohnenden Arzt vergütet. Nur wenn Sie dieser einem Facharzt überweist, werden auch die Fahrtkosten dorthin übernommen.
3. Sind Sie mit der Eisenbahn, Straßenbahn, dem Autobus oder Dampfer gefahren?
4. Wieviel hat die Fahrt gekostet?

## VIII. Vertrauensarzt.

1. Sie müssen zum Vertrauensarzt,  
sofort,  
am Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
um ..... Uhr.
2. Der Vertrauensarzt befindet sich hier im Hause, ..... Stock, Zimmer .....
3. Der Vertrauensarzt befindet sich an dem auf diesem Zettel bezeichneten Ort.
4. Der Vertrauensarzt hat Sie arbeitsfähig erklärt ab ..... (Datum).
5. Sie sind vorläufig für weitere ..... Tage — Wochen — arbeitsunfähig.
6. Der Vertrauensarzt hat Ihre Einweisung in ein Krankenhaus verfügt.
7. Nach der Untersuchung durch den Vertrauensarzt müssen Sie wieder hierherkommen.
8. Gehen Sie mit diesem Brief zu dem durch Aufschrift bezeichneten Arbeitsamt. Dort soll Ihnen auf Vorschlag des Vertrauensarztes eine geeignete Arbeit vermittelt werden.

## VII. ΠΑΗΡΩΜΗ ΝΑΥΛΩΝ.

1. Τὰ χρήματα τῶν ναύλων θὰ σὰς πληρωθοῦν μόνο ἅμα φέρετε τὰ εἰσιτήρια καὶ ἓνα «πιστοποιητικὸ παρουσίας» τοῦ Γιατροῦ ποὺ σὰς θεράπευε.
2. Ναῦλα δίδονται μόνο γιὰ τὸν πλησιέστερο Γιατρό. Μόνο ἂν αὐτὸς σὰς στείλῃ σὲ εἰδικὸ Γιατρό θὰ σὰς πληρωθοῦν τὰ ναῦλα γιὰ νὰ πάτε ἐκεῖ ποὺ βρίσκεται.
3. Ταξιδεύσατε μὲ τὸ Τραῖνο, τὸ Τράμι, τὸ Λεωφορεῖο ἢ μὲ τὸ βαπόρι;
4. Πόσο κόστισε τὸ ταξεῖδι σας;

## VIII. ΙΑΤΡΟΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ.

1. Πρέπει νὰ πάτε στὸ Γιατρό ἐμπιστοσύνης,  
ἀμέσως,  
τῇ Δευτέρᾳ,  
Τρίτῃ  
Τετάρτῃ,  
Πέμπτῃ,  
Παρασκευῇ,  
τὸ Σάββατο  
στὰς ..... (Πρὸ μεσημβρίας — Μετὰ μεσημβρίαν).
2. Ὁ Γιατρός ἐμπιστοσύνης μένει ἐδῶ στὸ ..... πάτωμα, δωμάτιον .....
3. Ὁ Γιατρός ἐμπιστοσύνης βρίσκεται στὸ μέρος ποὺ γράφει αὐτὸ τὸ σημεῖωμα.
4. Ὁ Γιατρός ἐμπιστοσύνης ἐδήλωσε πῶς μπορείτε νὰ ἐργασθῆτε ἀπὸ τὴν ..... (ἡμερομηνία).
5. Εἴσθε προσωρινῶς γιὰ ἄλλες ..... μέρες ..... βδομάδες ἀνίκανοι νὰ ἐργασθῆτε.
6. Ὁ Γιατρός ἐμπιστοσύνης ἀπεφάσισε νὰ εἰσαχθῆτε σὲ ἓνα Νοσοκομεῖο.
7. Μετὰ τὴν ἐξέτασι τοῦ Γιατροῦ ἐμπιστοσύνης πρέπει νὰρθῆτε πάλι ἐδῶ.
8. Πηγαίνετε μ' αὐτὸ τὸ γράμμα στὴν «Υπηρεσία Ἐργασίας». Ἡ διεύθυνσις εἶναι στὸ φάκελλο. Σύμφωνα μὲ τὴν εἰσήγησι τοῦ Γιατροῦ ἐμπιστοσύνης θὰ σὰς δοθῇ μιὰ κατάλληλη ἐργασία.

## IX. Unfall.

1. Ist die Krankheit Folge eines Unfalles?
2. Wann ist der Unfall eingetreten?
3. Ist der Unfall während der Arbeit eingetreten?
4. Ist der Unfall auf dem Wege zur Arbeitsstätte eingetreten oder auf dem Wege von der Arbeitsstätte zur Wohnung?
5. Weiß Ihre Firma von dem Unfall?
6. Hat den Unfall jemand verschuldet? Wer?
7. Sind Zeugen vorhanden und wie heißen diese?
8. Hat die Polizei ein Protokoll aufgenommen?
9. Gehen Sie mit dieser Karte sofort zum Durchgangsarzt der Unfallversicherung. Seine Anschrift ist auf der Karte angegeben.
10. Die Ihnen vom Durchgangsarzt ausgehändigte Bescheinigung ist dem behandelnden Arzt und der Krankenkasse sofort vorzulegen.
11. Gehen Sie zur Anfertigung einer Röntgenaufnahme zu dem auf diesem Zettel bezeichneten Arzt — Krankenhaus.

## X. Rückkehr in die Heimat.

1. Wenn Sie während Ihrer Erkrankung in die Heimat abreisen wollen, müssen Sie erst unsere Zustimmung einholen.
2. Wenn Sie ohne unsere Zustimmung abreisen, verlieren Sie den Anspruch auf Leistungen.
3. Für die Dauer der wegen Krankheit erfolgten *B e u r l a u b u n g* müssen Sie sich von Ihrem Arbeitgeber einen Urlaubsschein besorgen. Dieser ist vom Arbeitsamt zu genehmigen.
4. Zur dauernden *R ü c k k e h r* in die Heimat benötigen Sie einen Rückkehr-Schein. Dieser wird Ihnen von Ihrem Arbeitgeber ausgestellt. Sie müssen ihn beim Arbeitsamt genehmigen lassen.

## IX. ΔΥΣΤΥΧΗΜΑ.

1. Ἡ ἀρρώστιά σας εἶναι ἀποτέλεσμα δυστύχηματος;
2. Πότε ἐγινε τὸ δυστύχημα;
3. Ἐγινε τὸ δυστύχημα τὴν ὥρα τῆς ἐργασίας;
4. Ἐγινε τὸ δυστύχημα τὴν ὥρα ποὺ πηγαίνατε στὸν τόπο τῆς ἐργασίας ἢ ἔταν γυρίζατε ἀπὸ καὶ στοὺς σπῆτι;
5. Εἰρουν στὸ ἐργοστάσιο (κατάστημα) ὅτι σας συνέβηκε δυστύχημα;
6. Φταίει κανένας ἄλλος γιὰ τὸ δυστύχημα; Ποιός;
7. Ὑπάρχουν μάρτυρες καὶ πῶς λέγονται;
8. Ἡ ἀστυνομία ἔκανε πρωτόκολλο;
9. Πηγαίνετε μ' αὐτὴ τὴν κάρτα ἀμέσως στὸ Γρατρὸ τῆς Ἀσφαλιστικῆς Ἐταιρίας. Ἡ διεύθυνσις εἶναι ἀπάνω στὴν κάρτα.
10. Τὸ σημεῖωμα ποὺ σας ἔδωσε ὁ Γρατρὸς τῆς Ἀσφαλιστικῆς Ἐταιρίας πρέπει νὰ τὸ δώσετε ἀμέσως στὸ Γρατρὸ τοῦ Ταμείου Νοσηλείας ποὺ θὰ σας κυττάξει.
11. Πηγαίνετε νὰ κάνετε μιὰ ἀκτινοσκόπησι στὸ Γρατρὸ (Νοσοκομεῖο) ποὺ γράφει αὐτὸ τὸ σημεῖωμα.

## X. ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΤΡΙΔΑ.

1. Ἄν θέλετε νὰ πάτε στὴν πατρίδα σας τώρα ποὺ εἰσθε ἀρρωστος, πρέπει νὰ ζητήσετε πρῶτα τὴ συγκατάθεσί μας.
2. Ἄν ταξιδέψετε χωρὶς τὴ συγκατάθεσί μας, χάνετε τὸ δικαίωμα νὰ εἰσπράξτε τὰ νοσήλια.
3. Ἄν θέλετε νὰ πάρετε ἀδεια ἐπειδὴ ἀρρωστήσατε, νὰ ζητήσετε ἀπὸ τὸν ἐργοδότη σας ἓνα σημεῖωμα ἀδείας. Αὐτὸ τὸ σημεῖωμα πρέπει νὰ ἐγκριθῇ ἀπὸ τὴν « Ὑπηρεσία Ἐργασίας ».
4. Γιὰ τὴν ὀριστικὴ ἐπιστροφὴ στὴν πατρίδα σας χρειάζεσθε ἓνα « σημεῖωμα ἐπιστροφῆς ». Αὐτὸ θὰ σας τὸ δώσῃ ὁ ἐργοδότης σας. Πρέπει νὰ ἐγκριθῇ ἀπὸ τὴν « Ὑπηρεσία Ἐργασίας ».

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. Sie können in Ihre Heimat abreisen. Ihre weitere Betreuung übernimmt die Sozialversicherungskasse Ihrer Heimat.</p> <p>6. Sie werden auf die Dauer von ..... Wochen in Ihre Heimat beurlaubt. Dann müssen Sie wieder zurückkehren.</p> <p>7. Auf Reisekosten haben Sie keinen Anspruch.</p> <p>8. Wohin wollen Sie fahren? (Genaue Anschrift angeben.)</p> <p>9. Wegen einer kurzfristigen Erkrankung kann die Zustimmung zur Heimreise nicht erteilt werden.</p> <p>10. Die Krankenkasse ist nicht damit einverstanden, daß Sie in die Heimat reisen. Sie müssen hierbleiben.</p> | <p>5. Μπορείτε να φύγετε για την πατρίδα σας. Τήν περίθαλψή σας έχει θά την αναλάβη τὸ Ταμείον Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τοῦ τόπου σας.</p> <p>6. Σὰς δόθηκε ἄδεια ..... ἐβδομάδων γιὰ νὰ πάτε στήν πατρίδα σας. Κατόπιν πρέπει νὰ ἐπιστρέψετε ἐδῶ.</p> <p>7. Δὲν ἔχετε δικαίωμα νὰ ζητήσετε τὰ ἔξοδα τοῦ ταξιδιοῦ.</p> <p>8. Ποῦ θέλετε νὰ ταξιδιέψτε; (λεπτομερῆς δήλωσις).</p> <p>9. Γιὰ τὴν ὀλιγοήμερη αὐτὴ ἀσθένεια δὲν μπορεῖ νὰ σὰς δοθῇ ἡ ἄδεια νὰ πάτε στήν πατρίδα.</p> <p>10. Τὸ Ταμείον Νοσηλείας δὲν ἐγκρίνει τὸ ταξεῖδι σας εἰς τὴν πατρίδα. Πρέπει νὰ μείνετε ἐδῶ.</p> |
|--|---|

#### **XI. Familienhilfe, Wochenhilfe, Sterbegeld.**

Wenn Sie Leistungen für Ihre in der Heimat verbliebenen Familienangehörigen wollen (Familienkrankenschein, Wochenhilfe, Sterbegeld), so können wir Ihnen nur Aufklärung geben, wenn Sie mit einem Dolmetscher oder einem Arbeitskameraden kommen, der deutsch kann.

#### **XI. ΧΡΗΜΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΙΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ, ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟΝ ΕΠΙΔΟΜΑ, ΕΞΟΔΑ ΚΗΔΕΙΑΣ.**

Ἐὰν θέλετε ἐνισχύσεις γιὰ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας σας στήν πατρίδα (οἰκογενειακὸν πιστοποιητικὸν ἀσθενείας, ἐβδομαδιαῖον ἐπίδομα, ἔξοδα κηδείας) μποροῦμε νὰ σὰς κατατοπίσουμε ἂν ἔρθετε μὲ ἓνα διερμηνεῖα ἢ μὲ ἓνα συνάδελφο σας ποῦ νὰ ξέρη γερμανικά.

**I. Allgemeines.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Was wünschen Sie?  | 1. Ko Jus velaties?  |
| 2. Wollen Sie<br>einen Krankenschein,<br>zum Arzt,<br>Zahnarzt,<br>Dentisten,<br>in das Krankenhaus,<br>Krankengeld,<br>Hausgeld,<br>Taschengeld,<br>eine Bescheinigung über die Dauer der<br>Krankheit,<br>in Ihre Heimat abreisen? Wie lange?<br><br>einen Krankenschein für Ihre Frau —<br>Ihr Kind? | 2. Vai Jūs vēlaties<br>slimības zīmi,<br>pie ārsta,<br>pie zobārsta,<br>pie dentista,<br>tikt ievietoti slimnīcā,<br>slimības naudu,<br>saimniecības naudu,<br>kabatas naudu,<br>apliecību par slimības ilgumu,<br><br>aizceļot uz savu dzimteni — uz cik ilgu<br>laiku?<br><br>slimības zīmi Jūsu sievai?<br>slimības zīmi Jūsu bērnam? |
| 3. Der Krankenschein kostet 0,25 RM. Dieser<br>Betrag ist sofort zu zahlen.   | 3. Slimības zīme maksā RM. —,25. Nauda<br>jāmaksā tūlīt.   |
| 4. Warten Sie. Nehmen Sie Platz.  | 4. Uzgaidiet. Apsēžaties.  |
| 5. Ich werde Sie wieder rufen, wenn der<br>Fall bearbeitet ist.   | 5. Es Jūs atkal saukšu, kad lieta būs<br>apstrādāta.   |
| 6. Sie gehören dieser Krankenkasse nicht an.  | 6. Jūs nepiederiet pie šīs slimo kases.  |
| 7. Wenden Sie sich an die Krankenkasse,<br>die ich Ihnen hier aufgeschrieben habe.  | 7. Griežaties pie slimo kases, kuŗu Jums šeit<br>uzrakstīju.   |
| 8. Sie sind noch nicht angemeldet. Bringen<br>Sie die Anmeldung vom Arbeitgeber hier-<br>her (Formblatt anbei).   | 8. Jūs vēl neesat pieteikti. Atnesiet pieteik-<br>kumu no darba devēja (veidlapa šē klāt).   |
| 9. Sie haben keinen Anspruch.   | 9. Jums nav nekādas prasības.  |
| 10. Wenden Sie sich an<br>Ihren Arbeitgeber,<br>Ihren Lagerführer,<br>die Deutsche Arbeitsfront, } die Adresse<br>das Arbeitsamt, } steht auf<br>diesem Zettel.   | 10. Griežaties pie<br>Jūsu darba devēja,<br>Jūsu nometnes vadītāja,<br>pie Vācu darba frontes, } adrese uz<br>pie darba pārvaldes, } šīs zīmites.  |

- |  |  |
|--|--|
| 11. Kommen Sie wieder am<br>Montag,<br>Dienstag,<br>Mittwoch,<br>Donnerstag,<br>Freitag,<br>Sonnabend<br>zwischen ..... und ..... Uhr. | 11. atnāciet atkal<br>pirmdienā,<br>otrdienā,<br>trešdienā,<br>ceturtdienā,<br>piektdienā,<br>sestdienā,<br>laikā starp ..... un ..... |
| 12. Zeigen Sie mir Ihren Personalausweis<br>oder Paß.  | 12. Uzrādiet savu personāla apliecību jeb<br>pasi.   |
| 13. Bringen Sie einen Dolmetscher mit oder<br>einen Arbeitskameraden, der deutsch<br>spricht.  | 13. Atvediet tulku jeb darba biedru, kas runā<br>vāciski.  |

### II. Persōnliches.

1. Schreiben Sie auf!
2. Wie heißen Sie?
3. Schreiben Sie Ihren Namen, Geburtstag  
und Geburtsort auf dieses Papier (der  
Familiennamen ist zu unterstreichen).
4. Wann und wo sind Sie geboren?
5. Wo wohnen Sie? (Wohnort, Straße, Haus-  
nummer, Stockwerk, Lager, Baracke oder  
Stubennummer angeben.)
6. Sind Sie verheiratet?
7. Wie heißt Ihre Ehefrau?
8. Wo wohnt Ihre Ehefrau? (genaue und  
vollständige Anschrift angeben.)
9. Wieviel Kinder haben Sie?
10. Wie alt sind Ihre Kinder, wie heißen diese  
und wann sind dieselben geboren?
11. Ist Ihre Ehefrau in der Heimat in einem  
Arbeitsverhältnis?
12. Wie lautet Ihre Heimatanschrift?

### III. Beschäftigungsverhältnis.

1. Wie heißt Ihr Arbeitgeber?
2. Wo wohnt Ihr Arbeitgeber?

### II. Personīgais.

1. Uzrakstiet lūdzu!
2. Kā Jūs sauc?
3. Uzrakstiet savu vārdu, dzimšanas dienu  
un dzimšanas vietu uz šo zīmi (uzvārds  
jāpastrīpo).
4. Kur un kad Jūs esiet dzimuši?
5. Kur Jūs dzīvojiet? (uzdodama dzīves  
vieta, iela, mājas numurs, stāvs, nometne,  
baraka jeb istabas numurs).
6. Vai esiet precējušies?
7. Kā sauc Jūsu sievu?
8. Kur dzīvo Jūsu sieva? (uzdodama pareiza  
un pilnīga adrese.)
9. Cik Jums bērnu?
10. Cik veci Jūsu bērni, kā viņus sauc un  
kad viņi dzimuši?
11. Vai Jūsu sieva dzimtenē nodarbināta?
12. Kāda Jūsu adrese dzimtenē?

### III. Darba attiecības.

1. Kā sauc Jūsu darba devēju?
2. Kur dzīvo Jūsu darba devējs?

- |   |  |
|---|--|
| 3. Seit wann arbeiten Sie bei diesem Arbeitgeber? | 3. No kuŗa laika Jūs strādājiet pie ša darba devēja? |
| 4. Bei wem arbeiteten Sie vorher und wie lange?   | 4. Pie kā Jūs strādājiet iepriekš un cik ilgi?       |
| 5. Bis zu welchem Tage haben Sie gearbeitet?      | 5. Līdz kuŗai dienai Jūs esiet strādājuši?           |
| 6. Wo befindet sich Ihre Arbeitsstelle?           | 6. Kur atrodas Jūsu darba vieta?                     |

#### IV. Krankenpflege.

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Sind Sie krank?
3. Seit wann sind Sie krank?
4. Seit wann sind Sie in ärztlicher Behandlung?
5. Haben Sie die Krankheit schon früher gehabt?
6. Seit wann haben Sie Ihr Leiden schon?
7. Haben Sie wegen dieses Leidens schon Leistungen von einer Krankenkasse erhalten?  
Von welcher?  
Wie lange?
8. Wenn Sie ärztliche Hilfe benötigen, verlangen Sie von Ihrem Arbeitgeber oder Lagerführer einen Krankenschein.
9. Sie können mit diesem Schein zu jedem beliebigen Kassenarzt, Kassenzahnarzt oder Kassendentisten gehen.
10. Mit diesem Krankenschein gehen Sie zum Arzt Herrn Dr. ....
11. Wie heißt Ihr Arzt?
12. Wenn Sie schon krank hierher gekommen sind, können Sie von uns keine Leistungen erhalten.
13. Die vom Arzt verordnete Arznei erhalten Sie in der Apotheke.
14. Die verordneten Heilmittel erhalten Sie bei der auf diesem Zettel vermerkten Firma.
15. Für die Verordnung müssen Sie an die abgebende Stelle 0,25 RM. zahlen.

#### IV. Slimnieku kopšana.

1. Lūdzu Jūsu slimības zīmi!
2. Vai esiet slimš?
3. No kāda laika Jūs slimojiet?
4. No kuŗa laika Jūs esiet ārsta uzraudzībā?
5. Vai Jūs jau agrāk slimojiet ar šo slimību?
6. No kuŗa laika Jums šī slimība?
7. Vai Jūs šīs slimības dēļ jau esiet sanēmuši pabalstu no kādas slimo kases?  
No kādas?  
Cik ilgi?
8. Ja Jums nepieciešama ārsta palīdzība, pieprasiet slimības zīmi no sava darba devēja jeb nometnes vadītāja.
9. Ar šo zīmi Jūs variet iet pie jebkuŗa kases ārsta, kases zobārsta jeb kases dentista.
10. Ar šo slimības zīmi ejiet pie ārsta, Dr. .... kunga.
11. Kā sauc Jūsu ārstu?
12. Ja Jūs jau slimš esiet šeit atnācis mēs Jums nevaram dot nekādu pabalstu.
13. No ārsta parakstītās zāles Jūs saņemiet aptiekā.
14. Parakstītos ārstniecības līdzekļus Jūs saņemiet pie uz šīs zīmes uzrādītās firmas.
15. Par parakstīšanu Jums jāmaksā izsniegšanas vietai RM. —,25.

### V. Krankengeld, Hausgeld, Taschengeld.

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Falls Sie vom Arzt arbeitsunfähig erklärt werden, müssen Sie diesen Schein sofort bei der Krankenkasse abgeben.
3. Wenn der Schein nicht binnen einer Woche nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit abgegeben wird, erhalten Sie Krankengeld erst von dem Tage an, an dem der Schein bei uns abgegeben wird.
4. Sie können kein Krankengeld erhalten, weil Sie vom Arzt nicht arbeitsunfähig befunden wurden.
5. Hier ist Ihr Krankengeldschein; denselben muß Ihr behandelnder Arzt ausfüllen und unterschreiben.
6. Lassen Sie diesen Vordruck (Lohnbescheinigung) von Ihrem Betriebsführer ausfüllen und bringen Sie ihn zurück.
7. Ohne diesen ausgefüllten Vordruck kann die Kasse nicht zahlen.
8. Für die ersten drei Tage gibt es kein Krankengeld.
9. Wenn Sie Angehörige ganz oder überwiegend unterhalten, bekommen Sie Hausgeld.
10. Schreiben Sie mir hier auf, wen Sie unterhalten (Name und ob Ehefrau oder Kind).
11. Wieviel Reichsmark überweisen Sie jeden Monat an Ihre Angehörigen?
12. Haben Sie hierüber eine amtliche Bescheinigung oder sonstige Unterlagen (z. B. Postabschnitt)?
13. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie kein Krankengeld.
14. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie ein Taschengeld — kein Taschengeld.
15. Die Kasse zahlt jeden Tag aus.
16. Die Kasse zahlt nur am  
Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
aus.

### V. Slimības nauda, saimniecības nauda, kabatas nauda.

1. Lūdzu Jūsu slimības zīmi!
2. Ja ārsts Jūs atzīst par darba nespējīgu, Jums šī zīme nekavējoši jānodod slimo kasei.
3. Ja zīme nedēļas laikā skaitot no darba nespējības iestāšanos netiek nodota, Jūs saņemiet slimības naudu tikai no tās dienas, kad zīme jums nodota.
4. Jūs nevariet saņemt slimības naudu, jo ārsts Jūs nav atzinis par darba nespējīgu.
5. Šeit Jūsu slimības naudas zīme; tā jāizpilda Jūsu ārstam un jāparaksta.
6. Šī veidlapa (algas apliecība) jāiedod izpildīšanai Jūsu uzņēmuma vadītājam un jāatnes atkal atpakaļ.
7. Bez šīs izpildītās veidlapas kase nevar maksāt.
8. Par pirmām trim slimības dienām slimības naudu nemaksā.
9. Ja Jūs savus piederīgos pabalstiet pilnīgi jeb pa lielākai daļai, Jūs saņemiet saimniecības naudu.
10. Uzrakstiet man šeit, ko Jūs pabalstiet (vārdu un vai sieva jeb bērns).
11. Cik vācu markas Jūs pārsūtiet katru mēnesi saviem piederīgiem?
12. Vai Jums par to ir kādas pārvaldes apliecība jeb citi apliecinājumi (piem. pasta pārveduma kvīts).
13. Pa uzturēšanas laiku slimnīcā Jūs nesaņemiet slimības naudu.
14. Pa uzturēšanas laiku slimnīcā Jūs saņemiet kabatas naudu — nesaņemiet kabatas naudu.
15. Kase izmaksā ikdienas.
16. Kase izmaksā tikai:  
pirmdienās,  
otrdienās,  
trešdienās,  
ceturtdienās,  
piektdienās,  
sestdienās.

17. Wenn Sie bereits arbeiten, kann eine andere Person das Geld für Sie holen. Geben Sie ihr eine schriftliche Ermächtigung hierfür.
18. Wenn Sie den Krankenschein per Post einsenden, wird Ihnen das Geld zugesandt (genaue Adresse angeben).
19. Sie sind arbeitsfähig ab ..... (Datum).
20. Unterschreiben Sie mit Ihrem Vor- und Zunamen.
17. Ja Jūs jau strādājiet, arī kāds cits var atnākt pēc Jūsu naudas. Iedodiet viņam rakstisku pilnvaru.
18. Ja Jūs slimības zīmi iesūtiet pa pastu, naudu Jums piesūtīs (uzrādīt pareizu adresi).
19. Jūs esiet darba spējīgs no ..... (datums).
20. Parakstiet ar savu vārdu un uzvārdu.

### VI. Krankenhauspflege.

1. Wenn Sie in das Krankenhaus wollen, müssen Sie zuerst zu einem Arzt in Behandlung gehen.
2. Geben Sie mir die ärztliche Bescheinigung bitte!
3. Sie müssen in das Krankenhaus, sofort, am ..... (Tag).
4. Begeben Sie sich mit diesem Schreiben in das Krankenhaus (Adresse steht auf dem Umschlag).
5. Wenn Sie nicht in das Krankenhaus gehen, verlieren Sie den Anspruch auf sämtliche Leistungen.
6. Nach der Entlassung aus dem Krankenhaus kommen Sie sofort wieder zur Kasse.
7. Wie lange waren Sie im Krankenhaus?
8. Wann wurden Sie aus dem Krankenhaus entlassen?
9. Zeigen Sie mir Ihren Krankenhausentlassungsschein.

### VII. Erstattung von Fahrtkosten.

1. Fahrtkosten bekommen Sie nur nach Vorlage der Fahrkarten und der Anwesenheitsbescheinigung des behandelnden Arztes bezahlt.
2. Fahrtkosten werden nur zum am nächsten wohnenden Arzt vergütet. Nur wenn Sie dieser einem Facharzt überweist, werden auch die Fahrtkosten dorthin übernommen.

### VI. Kopšana slimnīcā.

1. Ja Jūs vēlaties iekļūt slimnīcā, Jums iepriekš jāiet pie ārsta.
2. Lūdzu dodiet man ārsta apliecību.
3. Jums jāiet slimnīcā, tūlīt, ..... (diena).
4. Ejiet ar šo rakstu uz slimnīcu (adrese uz aplokšnes).
5. Ja Jūs neierodaties slimnīcā, Jūs zaudējiet tiesības uz jebkuru pabalstu.
6. Pēc atlaišanas no slimnīcas ierodaties nekavējotī slimnīcā.
7. Cik ilgi bijiet slimnīcā?
8. Kad Jūs atlaida no slimnīcas?
9. Uzrādiet savu atlaišanas zīmi no slimnīcas.

### VII. Braukšanas izdevumu atmaksa.

1. Braukšanas izdevumi Jums tiek atlīdzināti tikai pēc biļešu uzrādīšanas, un ārsta apliecības, ka bijiet pie viņa ieradušies.
2. Braukšanas izdevumi tiek atlīdzināti tikai līdz vistuvāki dzīvojošam ārstam. Tikai ja viņš Jūs sūta pie specialista, arī braukšanas izdevumi uz turieni tiek atlīdzināti.

3. Sind Sie mit der Eisenbahn, Straßenbahn, dem Autobus oder Dampfer gefahren?
4. Wieviel hat die Fahrt gekostet?
3. Vai Jūs esiet braukuši ar vilcienu, ielas dzelzsceļu, autobusu jeb tvaikoni?
4. Cik izmaksāja brauciens?

### VIII. Vertrauensarzt.

1. Sie müssen zum Vertrauensarzt, sofort, am Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend um ..... Uhr.
2. Der Vertrauensarzt befindet sich hier im Hause, ..... Stock, Zimmer .....
3. Der Vertrauensarzt befindet sich an dem auf diesem Zettel bezeichneten Ort.
4. Der Vertrauensarzt hat Sie arbeitsfähig erklärt ab ..... (Datum).
5. Sie sind für weitere ..... Tage — Wochen — arbeitsunfähig.
6. Der Vertrauensarzt hat Ihre Einweisung in ein Krankenhaus verfügt.
7. Nach der Untersuchung durch den Vertrauensarzt müssen Sie wieder hierherkommen.
8. Gehen Sie mit diesem Brief zu dem durch Aufschrift bezeichneten Arbeitsamt. Dort soll Ihnen auf Vorschlag des Vertrauensarztes eine geeignete Arbeit vermittelt werden.

### VIII. Uzticības ārsts.

1. Jums jāiet pie uzticības ārsta tūlī, pirmdienā, otrdienā, trešdienā, ceturtdienā, piektdienā, sestdienā, pulkstens .....
2. Uzticības ārsts atrodas šinī namā ..... stāvā ..... istabā.
3. Uzticības ārsts atrodas šinī zīmē uzrādītā vietā.
4. Uzticības ārsts Jūs atzina par darba spējīgu no ..... (datums).
5. Jūs esiet darba nespējīgs turpmākas ..... dienas ..... nedēļas.
6. Uzticības ārsts ir devis rīkojumu Jūs ievietot slimnīcā.
7. Pēc izmeklēšanas pie uzticības ārsta Jums jāierodas atkal šeit.
8. Ejiet ar šo vēstuli uz uzrakstā apzīmēto darba pārvaldi. Tur Jums uz uzticības ārsta priekšlikumu piešķirs attiecīgu darbu.

### IX. Unfall.

1. Ist die Krankheit Folge dieses Unfalles?
2. Wann ist der Unfall eingetreten?
3. Ist der Unfall während der Arbeit eingetreten?
4. Ist der Unfall auf dem Wege zur Arbeitsstätte eingetreten oder auf dem Wege von der Arbeitsstätte zur Wohnung?

### IX. Nelaiemes gadījums.

1. Vai slimība šī nelaimes gadījuma sekas?
2. Kad notika nelaimes gadījums?
3. Vai nelaimes gadījums notika darbā?
4. Vai nelaimes gadījums notika ceļā uz darba vietu jeb ceļā no darba vietas uz māju?

- |  |  |
|--|--|
| 5. Weiß Ihre Firma von dem Unfall?   | 5. Vai Jūsu firmai šis nelaimes gadījums ir zinams?  |
| 6. Hat den Unfall jemand verschuldet?<br>Wer?  | 6. Vai nelaimes gadījumā kāds vainojams?<br>Kas?   |
| 7. Sind Zeugen vorhanden und wie heißen diese?   | 7. Vai ir liecinieki un kā viņus sauc?   |
| 8. Hat die Polizei ein Protokoll aufgenommen?  | 8. Vai policija sastādīja protokolu?   |
| 9. Gehen Sie mit dieser Karte sofort zum Durchgangsarzt der Unfallversicherung. Seine Anschrift ist auf der Karte angegeben.   | 9. Ejiet ar šo karti pie nelaimes gadījuma apdrošināšanas dežurārsta. Viena adrese uzrādīta kartē. |
| 10. Die Ihnen vom Durchgangsarzt ausgehändigte Bescheinigung ist dem behandelnden Arzt und der Krankenkasse sofort vorzulegen. | 10. Dežurārsta izsniegtā apliecība jānodod Jūsu ārstam un slimo kasei nekavējot.                   |
| 11. Gehen Sie zur Röntgenaufnahme zu dem auf diesem Zettel bezeichneten Arzt — Krankenhaus.                                    | 11. Ejiet izdarīt rentģena uzņēmumu pie uz zīmes uzrādītā ārsta — uz slimnīcu.                     |

#### X. Rückkehr in die Heimat.

1. Wenn Sie während Ihrer Erkrankung in die Heimat abreisen wollen, müssen Sie erst unsere Zustimmung einholen.
2. Wenn Sie ohne unsere Zustimmung abreisen, verlieren Sie den Anspruch auf Leistungen.
3. Für die Dauer der wegen Krankheit erfolgten **B e u r l a u b u n g** müssen Sie sich von Ihrem Arbeitgeber einen Urteilschein besorgen. Dieser ist vom Arbeitsamt zu genehmigen.
4. Zur dauernden **R ü c k k e h r** in die Heimat benötigen Sie einen Rückkehr-Schein. Dieser wird Ihnen von Ihrem Arbeitgeber ausgestellt. Sie müssen ihn beim Arbeitsamt genehmigen lassen.
5. Sie können in Ihre Heimat abreisen. Ihre weitere Betreuung übernimmt die Sozialversicherungskasse Ihrer Heimat.
6. Sie werden auf die Dauer von ..... Wochen in Ihre Heimat beurlaubt. Dann müssen Sie wieder zurückkehren.
7. Auf Reisekosten haben Sie keinen Anspruch.
8. Wohin wollen Sie fahren? (Genaue Anschrift angeben.)

#### X. Atgriešanās dzimtenē.

1. Ja vēlaties pa slimības laiku atgriezties dzimtenē, Jums iepriekš jāpieprasa mūsu atļauja.
2. Ja esiet aizceļojuši bez mūsu atļaujas, Jūs zaudējat tiesības uz pabalstu.
3. Par atvaļinājuma laiku, kas iestājies slimības dēļ Jums jāsaņem no darba devēja atvaļinājuma zīme. Jums tā jāiesniedz apstiprināšanai darba pārvaldē.
4. Galīgai atgriešanai dzimtenē Jums vajadzīga atgriešanas apliecība. To izraksta Jūsu darba devējs. Darba pārvaldei zīme jāapstiprina.
5. Jūs variet aizceļot uz dzimteni. Par Jums tālāk gādās Jūsudzimtenes sociālās apdrošināšanas kase.
6. Jums tiek piešķirts ..... nedēļu atvaļinājums uz dzimteni. Tad Jums atkal jāatgriežas.
7. Uz ceļojuma izdevumiem Jums nav tiesības.
8. Uz kuriem gribat braukt? (uzdodama sīka adrese.)

9. Wegen einer kurzfristigen Erkrankung kann die Zustimmung zur Heimreise nicht erteilt werden.
9. Slimības īslaicīgā rakstura dēļ atļauja ceļojumam uz dzimteni nevar tikt izsniegta.
10. Die Krankenkasse ist nicht damit einverstanden, daß Sie in die Heimat reisen. Sie müssen hierbleiben.
10. Slimo kase nepiekrīt Jūsu ceļojumam uz dzimteni.  
Jums jāpaliek šeit.

#### **XI. Familienhilfe, Wochenhilfe, Sterbegeld.**

Wenn Sie Leistungen für Ihre in der Heimat verbliebenen Familienangehörigen wollen (Familienkrankenschein, Wochenhilfe, Sterbegeld), so können wir Ihnen nur Aufklärung geben, wenn Sie mit einem Dolmetscher oder einem Arbeitskameraden kommen, der deutsch kann.

#### **XI. Ģimenes pabalsts, nedēļnieču pabalsts, miršanas nauda.**

Ja Jūs vēlaties pabalstu Jūsu dzimtenē palikušiem ģimenes locekļiem (ģimenes slimības zīmi, nedēļnieču pabalstu, miršanas naudu) mēs Jums tikai varam izsniegt ziņas, ja Jūs ierodaties ar tulku, jeb darba biedru, kas runā vāciski.

**I. Allgemeines.**

1. Was wünschen Sie?
2. Wollen Sie  
einen Krankenschein,  
zum Arzt,  
Zahnarzt,  
Dentisten,  
in das Krankenhaus,  
Krankengeld,  
Hausgeld,  
Taschengeld,  
eine Bescheinigung über die Dauer der  
Krankheit,  
in Ihre Heimat abreisen? Wie lange?  
  
einen Krankenschein für Ihre Frau —  
Ihr Kind?
3. Der Krankenschein kostet 0,25 RM. Dieser  
Betrag ist sofort zu zahlen.
4. Warten Sie. Nehmen Sie Platz.
5. Ich werde Sie wieder rufen, wenn der  
Fall bearbeitet ist.●
6. Sie gehören dieser Krankenkasse nicht an.
7. Wenden Sie sich an die Krankenkasse,  
die ich Ihnen hier aufgeschrieben habe.
8. Sie sind noch nicht angemeldet. Bringen  
Sie die Anmeldung vom Arbeitgeber hier-  
her (Formblatt anbei).
9. Sie haben keinen Anspruch.

**I. Общее**

1. Что Вы желаете?
2. Желаете ли Вы  
бюллетень о болезни,  
к врачу,  
к зубному врачу,  
к дентисту,  
в больницу,  
больничные деньги,  
домашние деньги,  
карманные деньги,  
свидетельство о продолжитель-  
ности болезни,  
уехать на свою родину? Как  
долго?  
  
бюллетень о болезни для Вашей  
жены — для Вашего ребенка?
3. Бюллетень о болезни стоит 25 пф.  
Эту сумму нужно уплатить немед-  
ленно.
4. Подождите. Присядьте.
5. Когда будет готово, я позову Вас  
снова.
6. Вы не принадлежите к этой больнич-  
ной кассе.
7. Обратитесь к той больничной кассе,  
которую я Вам здесь записал.
8. Вы еще не прописаны. Принесите  
сюда прописку от работодателя (Фор-  
муляр при этом).
9. Вы не имеете права.

- |  |   |  |                                    |
|--|---|--|------------------------------------|
| <p>10. Wenden Sie sich an<br/>Ihren Arbeitgeber,<br/>Ihren Lagerführer,<br/>die Deutsche Arbeitsfront,<br/>das Arbeitsamt,</p>                       | }   | die Adresse<br>steht auf<br>diesem Zettel.                           |                                    |
| <p>11. Kommen Sie wieder am<br/>Montag,<br/>Dienstag,<br/>Mittwoch,<br/>Donnerstag,<br/>Freitag,<br/>Sonnabend<br/>zwischen ..... und ..... Uhr.</p> | <p>10. Обратитесь к<br/>Вашему работодателю,<br/>Вашему руководителю лагеря,<br/>в германский трудовой фронт,<br/>в биржу труда.</p>                | }  | адрес<br>имеется на<br>этом листке |
| <p>12. Zeigen Sie mir Ihren Personalausweis oder Paß.</p>  | <p>11. Придите сюда<br/>в понедельник,<br/>во вторник,<br/>в среду,<br/>в четверг,<br/>в пятницу,<br/>в субботу<br/>между ..... и ..... часами.</p> | <p>12. Покажите мне Ваше удостоверение личности или Ваш паспорт.</p> |                                    |
| <p>13. Bringen Sie einen Dolmetscher mit oder einen Arbeitskameraden, der deutsch spricht.</p>   | <p>13. Приведите с собой переводчика или сотоварища по работе, который говорит по немецки.</p>  |  |                                    |

## II. Persönliches.

1. Schreiben Sie auf!
2. Wie heißen Sie?
3. Schreiben Sie Ihren Namen, Geburtstag und Geburtsort auf dieses Papier (der Familienname ist zu unterstreichen).
4. Wann und wo sind Sie geboren?
5. Wo wohnen Sie? (Wohnort, Straße, Hausnummer, Stockwerk, Lager, Baracke oder Stubennummer angeben.)
6. Sind Sie verheiratet?
7. Wie heißt Ihre Ehefrau?
8. Wo wohnt Ihre Ehefrau? (genaue und vollständige Anschrift angeben.)
9. Wieviel Kinder haben Sie?
10. Wie alt sind Ihre Kinder, wie heißen diese und wann sind dieselben geboren?
11. Ist Ihre Ehefrau in der Heimat in einem Arbeitsverhältnis?
12. Wie lautet Ihre Heimatanschrift?

## II. Личное.

1. Напишите!
2. Как Вас зовут?
3. Напишите на этой бумаге Вашу фамилию, время и место рождения (фамилию подчеркнуть).
4. Когда и где Вы родились?
5. Где Вы живете? (Указать место жительства, улицу, номер дома, этаж, лагерь, барак или номер комнаты).
6. Вы женаты?
7. Как зовут Вашу жену?
8. Где живет Ваша жена? (указать точный и полный адрес).
9. Сколько у Вас детей?
10. Сколько лет Вашим детям, как их зовут и когда они родились?
11. Работает ли Ваша жена на родине?
12. Каков ее адрес на родине?

### III. Beschäftigungsverhältnis.

1. Wie heißt Ihr Arbeitgeber?
2. Wo wohnt Ihr Arbeitgeber?
3. Seit wann arbeiten Sie bei diesem Arbeitgeber?
4. Bei wem arbeiteten Sie vorher und wie lange?
5. Bis zu welchem Tage haben Sie gearbeitet?
6. Wo befindet sich Ihre Arbeitsstelle?

### IV. Krankenpflege.

1. Ihren Krankenschein bitteln
2. Sind Sie krank?
3. Seit wann sind Sie krank?
4. Seit wann sind Sie in ärztlicher Behandlung?
5. Haben Sie die Krankheit schon früher gehabt?
6. Seit wann haben Sie Ihr Leiden schon?
7. Haben Sie wegen dieses Leidens schon Leistungen von einer Krankenkasse erhalten?  
Von welcher?  
Wie lange?
8. Wenn Sie ärztliche Hilfe benötigen, verlangen Sie von Ihrem Arbeitgeber oder Lagerführer einen Krankenschein.
9. Sie können mit diesem Schein zu jedem beliebigen Kassenarzt, Kassenzahnarzt oder Kassendentisten gehen.
10. Mit diesem Krankenschein gehen Sie zum Arzt Herrn Dr. ....
11. Wie heißt Ihr Arzt?
12. Wenn Sie schon krank hierher gekommen sind, können Sie von uns keine Leistungen erhalten.
13. Die vom Arzt verordnete Arznei erhalten Sie in der Apotheke.

### III. Условия труда.

1. Как называется Ваш работодатель?
2. Где живет Ваш работодатель?
3. С какого времени Вы работаете у этого работодателя?
4. У кого Вы работали раньше и как долго?
5. До какого дня Вы работали?
6. Где находится Ваше место работы?

### IV. Больничный уход.

1. Дайте Ваш бюллетень о болезни!
2. Вы больны?
3. С какого времени Вы больны?
4. С какого времени Вы находитесь на лечении у врача?
5. Эту болезнь Вы имели уже раньше?
6. С какого времени Вы имеете болезнь?
7. За эту болезнь Вы уже получили возмещение от больничной кассы?  
От какой?  
Как долго?
8. Если Вы нуждаетесь в помощи врача, то потребуйте бюллетень о болезни от Вашего работодателя или руководителя лагеря.
9. С этим бюллетенем Вы можете обратиться к любому врачу, зубному врачу или дантисту из больничной кассы.
10. С этим бюллетенем идите ко врачу, господину .....
11. Как называется Ваш врач?
12. Если Вы прибыли сюда уже больным, то не можете получить от нас никакой поддержки.
13. Прописанное врачом лекарство Вы получите в аптеке.

14. Die verordneten Heilmittel erhalten Sie bei der auf diesem Zettel vermerkten Firma.
15. Für die Verordnung müssen Sie an die abgebende Stelle 0,25 RM. zahlen.
14. Прописанное лекарство Вы получите от Фирмы, помечанной на этом листке.
15. За рецепт Вы должны уплатить 25 пф. на месте получения лекарства.

#### V. Krankengeld, Hausgeld, Taschengeld.

1. Ihren Krankenschein bitte!
2. Falls Sie vom Arzt arbeitsunfähig erklärt werden, müssen Sie diesen Schein sofort bei der Krankenkasse abgeben.
3. Wenn der Schein nicht binnen einer Woche nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit abgegeben wird, erhalten Sie Krankengeld erst von dem Tage an, an dem der Schein bei uns abgegeben wird.
4. Sie können kein Krankengeld erhalten, weil Sie vom Arzt nicht arbeitsunfähig befunden wurden.
5. Hier ist Ihr Krankengeldschein; denselben muß Ihr behandelnder Arzt ausfüllen und unterschreiben.
6. Lassen Sie diesen Vordruck (Lohnbescheinigung) von Ihrem Betriebsführer ausfüllen und bringen Sie ihn zurück.
7. Ohne diesen ausgefüllten Vordruck kann die Kasse nicht zahlen.
8. Für die ersten drei Tage gibt es kein Krankengeld.
9. Wenn Sie Angehörige ganz oder überwiegend unterhalten, bekommen Sie Hausgeld.
10. Schreiben Sie mir hier auf, wen Sie unterhalten (Name und ob Ehefrau oder Kind).
11. Wieviel Reichsmark überweisen Sie jeden Monat an Ihre Angehörigen?
12. Haben Sie hierüber eine amtliche Bescheinigung oder sonstige Unterlagen (z. B. Postabschnitt)?
13. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie kein Krankengeld.
14. Für die Zeit der Verpflegung im Krankenhaus erhalten Sie ein Taschengeld — kein Taschengeld.
15. Die Kasse zahlt jeden Tag aus.

#### V. Больничные деньги, домашние деньги, карманные деньги.

1. Дайте Ваш бюллетень о болезни!
2. Если врач признает Вас неспособным к труду, то Вы должны этот бюллетень немедленно сдать в больничной кассе.
3. Если Вы — после наступления нетрудоспособности — в течении недели не сдадите бюллетень, то больничные деньги получите лишь с дня сдачи бюллетеня.
4. Вы не можете получить денег на лечение, если врач не найдет Вас нетрудоспособным.
5. Вот Вам записка на лечебные деньги; пользующий Вас врач должен её заполнить и подписать.
6. Пусть этот формуляр (удостоверение о заработной плате) Ваш работодатель заполнит и потом принесите его обратно.
7. По незаполненному формуляру касса не может выплачивать.
8. За первые три дня денег на лечение не полагается.
9. Если Вы содержите родных всецело или главным образом, то получите домашние деньги.
10. Напишите мне здесь, кого Вы содержите (фамилию и жену или ребенка).
11. Сколько германских марок переводите Вы ежемесячно Вашим родным?
12. Имеете ли Вы об этом официальную расписку или какое-либо другое доказательство? (например, почтовый купон?)
13. За время пребывания в больнице Вы не получите больничных денег.
14. За время пребывания в больнице Вы получите карманные деньги — не получите карманных денег.
15. Касса выплачивает ежедневно.

16. Die Kasse zahlt nur am  
Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
aus.

16. Касса платит только в  
понедельник,  
во вторник,  
среду,  
четверг,  
пятницу,  
субботу.

17. Wenn Sie bereits arbeiten, kann eine andere Person das Geld für Sie holen. Geben Sie ihr eine schriftliche Ermächtigung hierfür.

17. Если Вы уже работаете, то деньги для Вас может получить другое лицо. Дайте ему Вашу письменную доверенность.

18. Wenn Sie den Krankenschein per Post einsenden, wird Ihnen das Geld zugesandt (genaue Adresse angeben).

18. Если бюллетень о болезни Вы пошлете почтой, то деньги Вам будут доставлены. (Указать точный адрес).

19. Sie sind arbeitsfähig ab ..... (Datum).

19. Вы работоспособны с (число).

20. Unterschreiben Sie mit Ihrem Vor- und Zunamen.

20. Подпишите имя и фамилию.

#### VI. Krankenhauspflege.

#### VI. Больничный уход.

1. Wenn Sie in das Krankenhaus wollen, müssen Sie zuerst zu einem Arzt in Behandlung gehen.

1. Если Вы желаете лечь в больницу, то следует сначала обратиться к врачу.

2. Geben Sie mir die ärztliche Bescheinigung bitte!

2. Дайте мне свидетельство от врача!

3. Sie müssen in das Krankenhaus, sofort, am ..... (Tag).

3. Вы должны лечь в больницу, немедленно ..... (день).

4. Begeben Sie sich mit diesem Schreiben in das Krankenhaus (Adresse steht auf dem Umschlag).

4. Идите с этим свидетельством в больницу (адрес имеется на конверте).

5. Wenn Sie nicht in das Krankenhaus gehen, verlieren Sie den Anspruch auf sämtliche Leistungen.

5. Если Вы не пойдете в больницу, то потеряете право на всякую поддержку.

6. Nach der Entlassung aus dem Krankenhaus kommen Sie sofort wieder zur Kasse.

6. После выхода из больницы явитесь немедленно в больничную кассу.

7. Wie lange waren Sie im Krankenhaus?

7. Как долго Вы были в больнице?

8. Wann wurden Sie aus dem Krankenhaus entlassen?

8. Когда Вас отпустили из больницы?

9. Zeigen Sie mir Ihren Krankenhausentlassungsschein.

9. Покажите мне свидетельство об освобождении Вас из больницы.

### VII. Erstattung von Fahrtkosten.

1. Fahrtkosten bekommen Sie nur nach Vorlage der Fahrkarten und der Anwesenheitsbescheinigung des behandelnden Arztes bezahlt.
2. Fahrtkosten werden nur zum am nächsten wohnenden Arzt vergütet. Nur wenn Sie dieser einem Facharzt überweist, werden auch die Fahrtkosten dorthin übernommen.
3. Sind Sie mit der Eisenbahn, Straßenbahn, dem Autobus oder Dampfer gefahren?
4. Wieviel hat die Fahrt gekostet?

### VIII. Vertrauensarzt.

1. Sie müssen zum Vertrauensarzt,  
sofort,  
am Montag,  
Dienstag,  
Mittwoch,  
Donnerstag,  
Freitag,  
Sonnabend  
um ..... Uhr.
2. Der Vertrauensarzt befindet sich hier im Hause, ..... Stock, Zimmer .....
3. Der Vertrauensarzt befindet sich an dem auf diesem Zettel bezeichneten Ort.
4. Der Vertrauensarzt hat Sie arbeitsfähig erklärt ab ..... (Datum).
5. Sie sind vorläufig für weitere ..... Tage — Wochen — arbeitsunfähig.
6. Der Vertrauensarzt hat Ihre Einweisung in ein Krankenhaus verfügt.
7. Nach der Untersuchung durch den Vertrauensarzt müssen Sie wieder hierherkommen.
8. Gehen Sie mit diesem Brief zu dem durch Aufschrift bezeichneten Arbeitsamt. Dort soll Ihnen auf Vorschlag des Vertrauensarztes eine geeignete Arbeit vermittelt werden.

### VII. Возмещение издержек по проезду.

1. Издержки по проезду будут возмещены только по пред'явлении проездных билетов и удостоверения о Вашем присутствии лечащего Вас врача.
2. Издержки возмещаются только по проезду к ближайшему врачу. Если последний Вас направил к специалисту, то только в этом случае проезд туда будет оплачен.
3. Как Вы ехали: по железной дороге, на трамвае, в автобусе, на пароходе?
4. Сколько стоил проезд?

### VIII. Контрольный врач.

1. Вы должны отправиться к контрольному врачу,  
немедленно,  
в понедельник,  
во вторник,  
в среду,  
в четверг,  
в пятницу,  
в субботу  
в ..... часов.
2. Контрольный врач находится здесь в доме ..... этаже, комната .....
3. Контрольный врач находится в местности, обозначенной на этом листе.
4. Контрольный врач признал Вас трудоспособным с ..... (число).
5. Вы пока на дальнейшие ..... дней — недель — нетрудоспособны.
6. Контрольный врач распорядился об отправке Вас в больницу.
7. После освидетельствования контрольным врачом Вы должны снова прийти сюда.
8. Идите с этим письмом на биржу труда по указанному адресу. По предложению контрольного врача там должны указать Вам подходящую работу.

### IX. Unfall.

1. Ist die Krankheit Folge eines Unfalles?
2. Wann ist der Unfall eingetreten?
3. Ist der Unfall während der Arbeit eingetreten?
4. Ist der Unfall auf dem Wege zur Arbeitsstätte eingetreten oder auf dem Wege von der Arbeitsstätte zur Wohnung?
5. Weiß Ihre Firma von dem Unfall?
6. Hat den Unfall jemand verschuldet?  
Wer?
7. Sind Zeugen vorhanden und wie heißen diese?
8. Hat die Polizei ein Protokoll aufgenommen?
9. Gehen Sie mit dieser Karte sofort zum Durchgangsarzt der Unfallversicherung. Seine Anschrift ist auf der Karte angegeben.
10. Die Ihnen vom Durchgangsarzt ausgehändigte Bescheinigung ist dem behandelnden Arzt und der Krankenkasse sofort vorzulegen.
11. Gehen Sie zur Anfertigung einer Röntgenaufnahme zu dem auf diesem Zettel bezeichneten Arzt — Krankenhaus.

### X. Rückkehr in die Heimat.

1. Wenn Sie während Ihrer Erkrankung in die Heimat abreisen wollen, müssen Sie erst unsere Zustimmung einholen.
2. Wenn Sie ohne unsere Zustimmung abreisen, verlieren Sie den Anspruch auf Leistungen.
3. Für die Dauer der wegen Krankheit erfolgten **B e u r l a u b u n g** müssen Sie sich von Ihrem Arbeitgeber einen **Urlaubschein** besorgen. Dieser ist vom Arbeitsamt zu genehmigen.
4. Zur dauernden **R ü c k k e h r** in die Heimat benötigen Sie einen **Rückkehr-Schein**. Dieser wird Ihnen von Ihrem Arbeitgeber ausgestellt. Sie müssen ihn beim Arbeitsamt genehmigen lassen.

### IX. Несчастный случай.

1. Является ли болезнь последствием несчастного случая?
2. Когда произошел этот несчастный случай?
3. Произошел ли этот несчастный случай во время работы?
4. Произошел ли этот несчастный случай по пути к месту работы или по пути с места работы домой?
5. Знает ли Ваша фирма об этом несчастном случае?
6. Является ли кто-нибудь виновником этого несчастья? Кто?
7. Имеются ли на это свидетели и как их зовут?
8. Составила ли полиция протокол?
9. Идите сейчас же с этой карточкой к врачу скорой помощи при страховании от несчастных случаев. Его адрес указан на этой карточке.
10. Удостоверение, выданное врачом скорой помощи, необходимо пред'явить немедленно пользующему Вас врачу и больничной кассе.
11. Идите на рентгеновский снимок к врачу ..... в больницу, указанным на этом листке.

### X. Возвращение на родину.

1. Если Вы на время Вашей болезни желаете уехать на родину, то Вы должны сначала заручиться нашим согласием.
2. Если Вы уедете без нашего согласия, то потеряете право на поддержку.
3. О продолжительности от п у с к а по болезни Вы должны получить отпускной билет от Вашего работодателя. Этот отпускной билет должен быть подтвержден биржей труда.
4. Для возвращения на родину на продолжительный срок Вам необходимо заручиться удостоверением о возвращении. Последнее будет выдано Вам Вашим работодателем. Вы должны его заверить на бирже труда.

5. Sie können in Ihre Heimat abreisen. Ihre weitere Betreuung übernimmt die Sozialversicherungskasse Ihrer Heimat.
  6. Sie werden auf die Dauer von ..... Wochen in Ihre Heimat beurlaubt. Dann müssen Sie wieder zurückkehren.
  7. Auf Reisekosten haben Sie keinen Anspruch.
  8. Wohin wollen Sie fahren? (Genaue Anschrift angeben.)
  9. Wegen einer kurzfristigen Erkrankung kann die Zustimmung zur Heimreise nicht erteilt werden.
  10. Die Krankenkasse ist nicht damit einverstanden, daß Sie in die Heimat reisen. Sie müssen hierbleiben.
5. Вы можете поехать на родину. Дальнейшую заботу о Вас имеет касса социального страхования на Вашей родине.
  6. Вы отпущены на родину на время от ..... недель. Потом Вы должны снова вернуться.
  7. Проездные расходы Вам не возмещаются.
  8. Куда Вы хотите ехать? (указать точный адрес)
  9. Ради кратковременной болезни разрешение на поездку на родину не выдается.
  10. Больничная касса не согласна с тем, чтобы Вы ехали на родину. Вы должны остаться здесь.

#### **XI. Familienhilfe, Wochenhilfe, Sterbegeld.**

Wenn Sie Leistungen für Ihre in der Heimat verbliebenen Familienangehörigen wollen (Familienkrankenschein, Wochenhilfe, Sterbegeld), so können wir Ihnen nur Aufklärung geben, wenn Sie mit einem Dolmetscher oder einem Arbeitskameraden kommen, der deutsch kann.

#### **XI. Помощь семье, недельная помощь, деньги на случай смерти.**

Если Вы желаете иметь поддержку для членов семьи оставшихся на родине (бюллетень о болезни для семьи, недельная помощь, деньги на случай смерти), то мы Вам дадим разъяснение об этом тогда, когда Вы придете с переводчиком или с одним из сотоварищей по работе, который говорит по немецки.